Unidades fraseológicas coreanas relativas a animales y su correspondencia española

Mi Gang CHUNG[1]
Universidad Complutense de Madrid (España)
migangch@ucm.es

Recibido: 8/5/2020 | Aceptado: 10/6/2020

Resumen: Con el objeto de conocer la cultura coreana a través de la lengua, este estudio contiene el análisis de una selección de unidades fraseológicas coreanas relativas a los animales y su representación simbólica en la cultura coreana, con el objeto de entender los valores implícitos de dicha cultura y compararlos con unidades fraseológicas de la sabiduría popular española. Una vez realizada la selección de las unidades fraseológicas coreanas de uso más común con referencia a determinados animales teniendo como principal fuente el *Dictionary of Korean Proverbs* (2001), se han aplicado las técnicas para la búsqueda de correspondencias propuestas por Julia y Manuel Sevilla Muñoz: actancial, temática, sinonímica e hiperonímica. Para ello, las principales fuentes españolas de consulta han sido el *Refranero multilingüe* (Instituto Cervantes) y el *Diccionario de la lengua española* (DLE, Real Academia Española). La comparación entre las unidades fraseológicas coreanas y españolas permitirá averiguar diferencias y semejanzas existentes en ambas culturas.
Palabras clave: Paremiología. Traducción. Animal. Coreano. Español.

Titre : « Unités phraséologiques coréennes concernant les animaux et leur correspondance espagnole ».
Résumé : Dans le but de connaître la culture coréenne à travers de la langue, cette étude présente l' analyse d'une sélection d'unités phraséologiques coréennes concernant les animaux et leur représentation symbolique dans la culture coréenne. L'objectif est de comprendre les valeurs implicites d'une telle culture et de les comparer à des unités phraséologiques de la sagesse populaire espagnole. Après avoir fait une sélection des unités phraséologiques coréennes les plus utilisées par rapport à certains animaux et ayant comme source principale le *Dictionary of Korean Proverbs* (2001), nous avons appliqué les techniques actantielle, thématique, synonymique et hypéronymique proposées par Julia et Manuel Sevilla Muñoz) pour chercher des correspondances. Les principales sources espagnoles de consultation ont été le *Refranero multilingüe* (Instituto Cervantes) et le *Diccionario de la lengua española* (DLE, Real Academia Española). Comparer les unités phraséologiques coréennes et espagnoles permettra de découvrir les différences et similitudes entre les deux cultures.
Mots-clés : Paremiologie. Traduction. Animal. Coréen. Espagnol.

Title: "Korean animal-related phraseological units and its Spanish correspondence".
Abstract: With the aim of learning about Korean culture through language, this study contains the analysis of a selection of Korean phraseological units relating to animals and their symbolic representation in Korean culture. Its goal is to understand the implicit values of that culture and to compare them with phraseological units from Spanish popular wisdom. Once the selection of the most commonly used Korean phraseological units with reference to certain animals has been carried out using the Dictionary of Korean Proverbs (2001) as the main source, the techniques for searching for correspondences proposed by Julia and Manuel Sevilla Muñoz have been applied: actancial, thematic, synonymic and hyperonymic. To this end, the main Spanish reference sources have been the *Refranero multilingüe* (Instituto Cervantes) and the *Diccionario de la lengua española* (DLE, Real Academia Española - The Dictionary of Spanish Language). The comparison between the Korean and Spanish phraseological units will allow us to find out the differences and similarities existing in both cultures.

[1] Miembro del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI Moncloa, Clúster Patrimonio cultural).

Keywords: Paremiology. Translation. Animal. Korean. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Para comprender el contexto cultural y entender los valores implícitos de un país, además de aprender su lengua, conviene conocer su cultura. Entre las manifestaciones que forman parte del acervo sociocultural de una comunidad hablantes, se encuentran los fraseologismos y las paremias Dado que son «portadores de creencias, usos y modelos culturales de una determinada comunidad» (Hernando de Larramendi, 1997: 333), la información que aportan resulta muy útil no sólo para entender una cultura sino también para mejorar el aprendizaje de la lengua correspondiente. Especialistas como Kang (Hyounhwa Kang, 2009: 33) señalan la posibilidad de aprender de forma eficiente una segunda lengua mediante la comparación e interpretación cultural de los fraseologismos y las paremias entre varias lenguas. Por ello, en el presente trabajo nos acercaremos a la cultura coreana optando por la vía que proporciona la sabiduría popular, la cual ha viajado en el tiempo, en gran parte gracias a la tradición oral.

Para alcanzar el objetivo de llegar a la cultura a través de la lengua, seleccionaremos los fraseologismos y paremias teniendo en cuenta varios criterios:

- lingüístico: las lenguas de estudio serán el coreano y el español; el objeto de estudio estará constituido por unidades fraseológicas (UF), con predominio de refranes y proverbios;
- referencial: se estudiarán las locuciones y las paremias relativas a los animales.
- documental: la principal fuente de partida será un corpus coreano que abarca unas 10.000 paremias (CPDKP, 2001);
- pragmático: se procurará seleccionar (UF) empleadas en la actualidad en Corea del Sur.

Dado que seguiremos un método contrastivo, aplicaremos las técnicas propuestas por Julia y Manuel Sevilla Muñoz (2004a, 2004b, 2005 y 2011) para la búsqueda de correspondencias: actancial, temática, sinonímica e hiperonímica, las cuales tienen en cuenta respectivamente el actante o protagonista, la idea clave, las paremias sinónimas y el hiperónimo. Estas técnicas también pueden aplicarse a las locuciones (Manuel Sevilla, 2015).

La elección de los animales como referente para seleccionar las UF objeto de estudio está motivado por ser un referente importante en la cultura coreana. Desde muy antiguo, grandes carnívoros habitaban la península de Corea: el tigre, el lobo, el leopardo, el lince boreal o el oso negro, algunos de ellos han sido exterminados como los cuatro primeros; de los grandes felinos solo queda el gato leopardo. En el caso de los tigres, están presentes tanto en su mitología como en el folclore coreanos. Considerado un animal sagrado, el tigre blanco[2] defendía a la población frente a los malos espíritus.

1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS COREANAS RELATIVAS A LOS ANIMALES

Si tomamos como punto de referencia la clasificación de las paremias propuesta por Julia Sevilla en colaboración con Carlos Crida (2013 y 2015) y las explicaciones sobre las UF del grupo dirigido por Adrianna Alessandro (2017), observamos que resulta difícil establecer correspondencias terminológicas entre las distintas categorías de paremias coreanas y españolas, lo que se complica si tratamos de hacerlo con los diferentes tipos de UF. En coreano, hallamos refranes (속담 Sok-dam) y proverbios (격언 Kyokon). Al igual que los proverbios españoles, los proverbios coreanos son de origen conocido, enseñan una lección y contienen un principio

[2] Se trata del tigre siberiano, cuyo hábitat actual ha quedado reducido a una pequeña zona en Rusia y en China.

filosófico, la connotación ética y moral para instruir al pueblo. Los proverbios coreanos también se llaman Bobon법언 (法言), Gumon금언 (金言), Chanon잠언 (箴言) ó Kyeong-gu경구 (警句). La mayoría de ellos posee la modalidad imperativa o exclamativa, como los proverbios de Yun Guen-su en su libro *Woljeong Manrok 월정만록 (月汀漫錄)*, escrito en la época del rey Sunjo (1567-1608). Por ejemplo: «¡Cómo pudiera tener telaraña la boca de una persona viva!». Otro ejemplo, sería el proverbio n.º 55: *닭의 부리는 될지언정 소의 꼬리는 되지 말라!* (寧爲鷄口 無爲牛後) [¡Aunque sea pico de un gallo, así sea, pero no seas rabo de un buey!], el cual tiene su origen en el libro de registro de la historia de china 사기(史記) 소진열절 (蘇秦列傳) (*Encyclopedia of Korean Culture)*.

Además de esta observación terminológica, cabe realizar otra de índole referencial. De la selección de UF coreanas relativas a los animales, hemos excluido el tigre, el perro y el faisán, pues sería más conveniente dedicarles un trabajo a cada uno, dado su considerable número.

En cuanto a las fuentes escritas coreanas, son tres las fuentes consultadas: el (*Diccionario de proverbios coreanos* (CPDKP), la *Encyclopedia of Korean Culture* y los proverbios coreanos existentes en la página web del *National Institute of Korean Lenguage*. Para la búsqueda de correspondencias españolas, hemos consultado principalmente dos obras: *Diccionario de la lengua española* (DEL) de la Real Academia Española para localizar algunas locuciones y el *Refranero multilingüe*, una base de datos coordinada por Julia Sevilla Muñoz y M.ª I. Teresa Zurdo Ruiz Ayúcar (2009) y publicada en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). De cada UF se aporta la forma en coreano, acompañada de la traducción literal, el significado, la posible correspondencia española y un comentario.

(1) 가을 빚에 소도 잡아 먹는다 [Por adelantar el pago de la deuda otoñal, incluso puede matar la vaca para comer]. Este proverbio se usa para advertir de la pérdida de beneficios e incluso de lo contrario, si uno hace una mala gestión. Correspondencia española, de tipo conceptual: «No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado». Los referentes difieren, pues la paremia española tiene como referente un animal salvaje y alude a la actividad de la caza. En cambio, la paremia coreana opta por un animal doméstico y sitúa la acción en un período concreto, el otoño.

(2) 강한 말은 매놓은 기둥에 상한다 [El caballo muy fuerte puede hacerse daño por el poste al que está atado]. Por muy fuerte que sea una persona, si está atada a algo o tiene alguna dependencia, puede ser perjudicial esta falta de libertad. En la cultura coreana, el caballo está relacionado con la clase alta. Así, quien muestra habilidad en la lucha a caballo significa que pertenece a la clase alta de pura sangre. La paremia coreana recomienda tratar con delicadeza las cosas valiosas. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Vino que es bueno, no ha de menester pregonero» y «El buen paño, en el arca se vende». De este proverbio también existe una correspondencia china: [好马不在铃铛响] «Caballo que es bueno, no ha de menester sonar mucho de su timbre» (Zong). El coreano y el chino coinciden en el referente, mientras que en español no se ha encontrado correspondencia con el caballo ni con otro animal.

(3) 개구리 올챙이적 생각 못한다 [La rana no se acuerda cuando fue renacuajo]. Con el paso de los años una persona no recuerda que también en su época de aprendiz cometió errores. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Piojo que a persona asciende, no se acuerda de que fue liendre» (Santiago Álvarez). «No se acuerda el cura de cuando fue sacristán». Si bien la paremia española no coincide en el referente con la paremia coreana, tiene un animal como protagonista.

(4) 개울치고 가재 잡는다 [Limpiar el arroyo y pescar cangrejos de río]. En ocasiones, se pueden obtener beneficios con una sola acción. Corresponde a la locución española «matar dos pájaros de un tiro». Tanto el coreano como el español mencionan dos actividades practicadas por el ser humano desde hace mucho tiempo: la pesca y la caza.

(5) 가재는 게 편이라 [El cangrejo de río está junto al cangrejo de mar]. Por lo general, las personas de carácter similar suelen estar juntas. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Dios los cría, y ellos se juntan». En español, existe la paremia antónima: «Los polos opuestos se atraen».

(6) 가난이 소 아들보다도 못하다 [La pobreza vale menos que un hijo ternero]. Nadie quiere la pobreza porque no aporta nada bueno. No hemos hallado todavía una correspondencia española. En el refranero español, conlleva más desgracias: «Al perro flaco todo son pulgas».

(7) 고래등 싸움에 새우등 터진다 [Por las peleas entre dos ballenas, se rompe la espalda de una gamba]. Cuando dos grandes potencias se pelean, el más pequeño o el tercero más vulnerable será víctima de los daños colaterales. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Pelean los toros, y mal para las ranas». Tanto la paremia coreana como su correspondencia española sitúan la acción en un espacio concreto: el mar en coreano y la tierra en español. La acción se basa en la oposición existente entre un animal fuerte y otro débil: en coreano, la ballena, frente a la gamba; en español, el toro, un animal muy representativo de la cultura española, frente a la rana.

(8) 고양이 목에 방울 달기 [Colgar el cascabel al cuello de un gato]. Se refiere a las ocasiones en las que solo se alude a la teoría sin la garantía de llevar a cabo la acción correspondiente por su dificultad o imposibilidad. Correspondencia española, de tipo formal: «¿Quién le pone el cascabel al gato?». En español, también hay un origen literario, pues esta paremia procede de una fábula de Esopo.

(9) 고양이 쥐 생각한다 [Un gato se pone en lugar de un ratón]. Alude a quien intenta disimular o aparentar una persona compasiva, pero en realidad es lo contrario. En español, existe la locución «Ser lobo con piel de cordero» y también hay refranes, como «Cara de beato y uñas de gato», «Piel de oveja, carne de lobo»

(10) 고양이가 없을 때는 쥐가 날뛴다 [Cuando no está el gato, el ratón es rey] Cuando no está el rey, reina el villano. Correspondencias españolas, de tipo conceptual: «En tierra ajena, la vaca al buey acornea», «En el país de los ciegos, el tuerto es rey». La principal idea clave de estas paremias es la autoridad, si bien presentan diferencias, pues la paremia coreana alude a la autoridad del subordinado en ausencia del superior; las paremias españolas, en cambio, incluye matices a la idea clave de autoridad. La primera alude a la autoridad que adquiere la mujer y la segunda menciona la autoridad de quien tiene una tara. En español, existe la paremia «Cuando el gato no está, los ratones bailan», la cual advierte de la ausencia del superior puede acarrear bastantes libertades por parte de quienes dependen de él.

(11) 고양이에게 생선을 맡기다 [Encomendar al gato el pescado]. Uno no debe confiar en quien puede aprovecharse de una situación que puede resultar perjudicial. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Poner al zorro a guardar el gallinero». Tanto en coreano como en español el protagonista es un animal cazador, un animal doméstico en el caso del coreano y un animal salvaje, en el caso del español.

(12) 고양이 털 낸다 [Un gato presume de su pelaje]. Por mucho que presuma un gato de su pelaje, no puede ocultar su identidad. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Aunque la mona se viste de seda, mona se queda». En este caso, la correspondencia depende del contexto en el que se emplee, pues la principal idea de la paremia coreana es la presunción, mientras que la paremia español se refiere a las falsas apariencias.

(13) 고슴도치도 제 새끼가 함함하다면 좋아한다 [Al erizo, sus crías le parecen criaturas hermosas]. Todos los padres piensan que sus hijos son guapos. Correspondencia española, de tipo conceptual: «A nadie le parecieron sus hijos feos». «Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro». Entre las correspondencias españolas, aparece en primer lugar el hiperónimo o paremia genérica y un hipónimo cuyo actante es el escarabajo, que simboliza la fealdad en el refranero español. En la cultura coreana no es el escarabajo sino el erizo uno de los animales que simbolizan la fealdad.

(14) 개천에서 용난다 [Desde un arroyo pequeño nace un dragón]. Un dragón, antes de convertirse en un dragón, es *Imugui* (pez) y no puede volar, pero, cuando se convierte en un dragón, puede volar al cielo. Esta paremia significa que incluso de un origen humilde puede nacer una persona destacada o brillante. En español, está el refrán «De pequeña centella grande hoguera», que podría ser una correspondencia en función del contexto. Además, existe la frase proverbial «No hay enemigo

pequeño», para señalar que no conviene menospreciar a nadie por insignificante que pueda parecer y el refrán.

(15) 거북이도 제 살던 바윗돌을 떠나면 오래 살지 못한다 [Hasta una tortuga si deja la roca donde vivía, no puede llevar una vida longeva]. Cuando uno sale de su ambiente natural, se siente incómodo. Si uno abandona su tierra natal, es difícil llevar una vida en condiciones favorables. En sentido más genérico, resulta difícil desenvolverse con facilidad en circunstancias desfavorables. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Cada uno donde es nacido, y bien se está el pájaro en su nido». La forma antónima será «Sentirse/Estar como pez en el agua». En el proverbio coreano, la tortuga representa a quien no prospera fuera de su mundo.

(16) 거북이 등의(잔등이에) 털을 긁는다 [Raspar pelos del caparazón de una tortuga]. Se alude a la necedad consistente en tratar de encontrar algo casi imposible de localizar. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Buscarle tres pies al gato» (Iribarren).

(17) 걸음새 뜬 소가 천리길을 간다 [La vaca que anda con pasos lentos, va a mil millas]. La vaca, con su caminar lento pero constante, puede recorrer grandes distancias. Se aplica a quien logra grandes resultados gracias a la perseverancia. Correspondencias españolas, de tipo conceptual: «Poco a poco se llega antes». «Vísteme despacio, que tengo prisa». «Paso a paso se va lejos». «Quien va despacio, va lejos». El referente animal está ausente en las paremias españolas. Se ha llegado a dichas correspondencias aplicando las técnicas temática e hiperonímica.

(18) 그물에 든 고기 [El pez que está dentro de la red]. Se dice cuando no hay más escapatoria, cuando es imposible cambiar la situación o cuando se sabe el resultado de una situación. Hay una correspondencia española, de tipo conceptual: «Todo el pescado ya está vendido». Tanto en coreano como en español, aparece un animal marino. En coreano, se describe el estado de inmovilización de la situación y, en español, se menciona la imposibilidad de modificar la situación.

(19) 구더기 무서워 장 못 담글까 [Por el miedo de tener gusanos durante la fermentación, no va a preparar salsas]. Para obtener algo bueno, debe pasarse por una situación dura y difícil. Todo lo bueno cuesta un esfuerzo. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Nadie deje de sembrar por miedo de gorriones». Ambas paremias aluden a una acción humana muy habitual enmarcada en la gastronomía, en el caso de la coreana, y en la agricultura, en el caso de la española. El obstáculo para llevar a cabo la acción recae en animales pequeños, pero con suficiente poder para dañar cuando se presentan en grupo.

(20) 구렁이 담 넘어가듯 한다 [Esquiva como si fuera una culebra que se deslizara encima el muro]. Alude a quien quiere pasar inadvertido, a quien no desea responsabilizarse de algo. En español hallamos la locución «lavarse las manos».

(21) 굼벵이도 구르는 재주가 있다 [Hasta una babosa tiene talento para rodarse]. Una persona, pese a parecer trivial e inútil, puede resultar talentosa. No hay que menospreciar a nadie, porque todo el mundo tiene cualidades o habilidades. En español, existe el refrán «De una nuez chica, gran árbol de noguera.

(22) 귀뚜라미도 풍류하겠다 [Hasta los grillos pueden recitar]. Significa que por no cuidar su campo de labranza, hasta los grillos pueden anidar y cantar. Si no se labra el arrozal, hay muchas hierbas malas, lo que favorece la llegada de grillos. Esta paremia advierte contra la dejadez y la holgazanería. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Camarón que se duerme se lo lleva la corriente».

(23) 까마귀 날자 배 떨어진다 [Cuando un cuervo vuela, la pera se cae del peral]. Cuando dos hechos coinciden, puede malinterpretarse al pensar que existe una relación causal entre ambos, pero no siempre un hecho es consecuencia de otro. Hay una correspondencia española, de tipo conceptual: «Una golondrina no hace verano». La correspondencia española antónima es «No hay fuego sin humo».

(24) 까마귀가 검기로 속도 검으랴 [El cuervo es negro pero ¡quién puede decir que su interior también sea negro?]. No se puede juzgar a alguien solo por la apariencia. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Las apariencias engañan». «Aunque la mona se vista de seda, mona se queda». La idea clave es las apariencias, pero en coreano se puede pensar en alguien que es malvado cuando en

realidad no lo es; en cambio, en español, se afirma que es imposible cambiar la apariencia de alguien mejorando su exterior. La aplicación de las técnicas temática e hiperonímica ha permitido obtener otras correspondencias: «No basta ser bueno sino parecerlo», «No es tan bravo el león como lo pintan».

(25) 까치가 울면 반가운 손님이 온다 (복이 온다 [Cuando canta una urraca, viene un visitante de bienvenida (viene la suerte)]. En la cultura coreana la urraca es un pájaro que trae buena suerte. Por eso, cuando canta, significa que alguien está punto de recibir una noticia buena o le va a suceder algo bueno. En la cultura coreana la urraca es portadora de buena suerte, de una buena noticia o de la visita de una persona. Por su naturaleza, este pájaro es un ave que no emigra y, cuando un forastero se acerca a la zona, avisa a los residentes. Por este motivo desempeña el papel de mensajero. En Galicia, si una urraca gallega canta, está avisando a los residentes de que ve algo nuevo: «Cando as pegas cantan, algo ventan» [Cuando las urracas cantan, algo ven] (Vázquez Saco, 2003: 21). En el refranero español, el canto de determinados animales anuncian algo: «Cuando el búho canta, o llueve o escampa». «Cuando el cuquillo canta, tan pronto sol como agua». «Cuando el gallo canta y después bebe, pronto truena o llueve». «Cuando el gallo canta, la gente se levanta». «Cuando el grillo canta, no hace falta manta»[3]. La mayoría contiene un pronóstico meteorológico: bien el cese de la lluvia, la llegada de la lluvia o de los truenos, la aparición del sol y, por tanto, del calor.

(26) 꿀 먹은 벙어리요, 침 먹은 지네라 [Es un mudo porque ha tragado la miel, es un ciempiés que ha recibido la acupuntura]. Alude a quien se arrepiente de algo cuando ya no hay remedio.

(27) 날아다니는 까막까치도 제 밥은 있다 [Hasta a una urraca negrita, tiene su comida]. Hasta un pájaro consigue su comida. Si uno se mueve diligentemente dejando a un lado la pereza, no le faltará la comida. La correspondencia española antónima es «Camarón que se duerme se lo lleva la corriente».

(28) 낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다 [Las aves escuchan tus palabras durante el día y las ratas las escuchan durante la noche.]. Se debe tener cuidado con lo que se dice porque la gente puede escucharlo. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Las paredes oyen».

(29) 늙은 말이 콩 더 달랜다 [El viejo caballo pide más legumbres]. Igual que un caballo viejo querrá más comida, aunque trabaje menos que antes, una persona con más experiencia requerirá una mayor recompensa, no siempre justificada.

(30) 달아나는 노루보고 얻은 토끼를 놓았다 [Al observar a un ciervo huyendo, deja ir a la liebre capturada]. Quien es demasiado avaricioso y pretende abarcar lo que no está en su mano puede perder lo que ha conseguido. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata». «Quien mucho abarca, poco aprieta».

(31) 닭 잡아먹고 오리발 내민다 [Después de devorar a una gallina, muestra la pata de una oca]. Alude a quien trata de disimular tras haber realizado un acto malicioso. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Tirar la piedra y esconder la mano». Existe también la locución «dar gato por liebre», para aludir a quien quiere engañar dando algo parecido.

(32) 닭 쫓던 개 지붕 쳐다본다 [El perro que perseguía a un gallo, se queda mirando solo el techo]. Se usa cuando uno intenta conseguir algo, pero se le escapa. En español, existe el refrán «Quiso pegar el salto y cayó en el charco».

(33) 달리는 말에 채찍질한다 [Fustiga al caballo galopando para que corra más]. Cuando las cosas van bien, se intenta que vayan mejor todavía. También existe la variante 가는 말에도 채찍을 치랬다: [Dar latigazos incluso al caballo caminando]. Existe una correspondencia conceptual: «Quien más tiene más quiere».

(34) 독 안에 든 쥐 [Una rata dentro de una tinaja]. Uno puede caerse en una trampa, pero no sabe cómo salir. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Estar en un callejón sin salida».

(35) 두꺼비 파리 잡아먹듯 한다 [Parece que un sapo devorase a una mosca]. Alude a quien puede parecer torpe, pero muestra una gran pericia y agilidad en su reacción.

[3] http://www.ciudad-real.es/varios/refranero/c.php?p=18 [28/4/2020].

(36) 말은 나면 제주로 보내고 사람은 나면 서울로 보낸다 [Cuando nazca un caballo, envíelo a la Isla Jeju[4], y cuando nazca un humano, envíelo a la capital, Seúl.]. Dado que un buen ambiente permite obtener excelentes resultados, si nace un potrillo, debe ser enviado a la Isla Jeju, pues tiene buenas condiciones y praderas para crecer mientras que un humano debe ir a la capital, porque hay muchos buenos colegios donde recibir una buena educación. Enviar a los animales a la isla Jeju significa que es el mejor sitio para que se críen los animales en las mejores condiciones en Corea del Sur y las personas donde mejor se desarrollan en todos los sentidos es la capital Seúl. Se usa cuando llega el momento en el que uno debe salir de su tierra natal para recibir la mejor educación.

(37) 미꾸라지가 용 됐다 [Un misgurno[5] se convirtió en un dragón]. Se dice cuando una persona de origen humilde se convierte en alguien importante. Se utiliza para indicar que, si alguien quiere conseguir algo importante, debe esforzarse desde muy pequeño. En chino, se dice «Antes de ser un dragón, hay que sufrir como una hormiga».

(38) 미꾸라지 한 마리가 온 강물을 흐린다 [Un misgurno enturbia el agua del río entero]. Igual que un pez muy pequeño es capaz de enturbiar todo el charco, una mala persona puede arruinar una familia entera o una sociedad entera. Correspondencias españolas conceptuales: «La manzana podrida pierde a su compañía». «Una oveja mala el rebaño entero daña». «Un cochino encenaga a ciento». «Cabra roñosa daña a otra».

(39) 배돌던 닭도 때가 되면 회 안에 찾아든다 [Incluso la gallina que deambulaba por allí, cuando llega su hora retorna a su corral]. Aunque alguien esté lejos de su hogar por mucho tiempo, volverá cuando llegue el momento de su partida de este mundo. La paremia española «La cabra siempre tira al monte» no tiene el mismo sentido, pues se dice «con sentido peyorativo, para calificar negativamente las tendencias, a menudo heredadas, de la conducta de una persona» (*Refranero multilingüe*).

(40) 배부른 고양이는 쥐를 잡지 않는다 [El gato con el estómago lleno no caza a ratón]. Quien está satisfecho no se esfuerza en conseguir algo. Una persona de origen humilde siempre se esfuerza para tener algo en la vida y progresar constantemente. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Cuando hay hambre, no hay pan duro». El refrán español «Gato con guantes no caza ratones» tiene como idea clave el esfuerzo para recomendar que se debe contar con los medios necesarios para conseguir algo.

(41) 뱁새가 황새 걸음하면 다리가 찢어진다 [Un pajarito se rasga las patas cuando intenta caminar imitando los pasos de una cigüeña]. Se usa cuando uno hace algo inapropiado o intenta imitar algo que está fuera de su alcance.

(42) 보지 못하는 소 멍에가 아홉 [Una vaca ciega da nueve yugos]. Se refiere a la persona incompetente en la que recae una gran responsabilidad.

(43) 벼룩도 낯짝이 있다 [Hasta una pulga tiene su honor]. Igual que un insecto tiene su honor, todas las personas sin excepción también deberían tenerlo. En español existe la frase proverbial «Cada hormiga tiene su ira».

(44) 소금 먹은 소가 물을 켜지 [La vaca que ha comido la sal, busca el agua]. Todo tiene su consecuencia. Correspondencia española, de tipo conceptual: «No hay humo sin fuego».

(45) 소경 제 닭 잡아먹기 [Devorar un ciego a su propia gallina]. Alude al necio que cree haber conseguido una ganancia por algo que ha hecho eventualmente, cuando en realidad ha tenido una pérdida. Por la

[4] Isla Jeju la única provincia autónoma especial de Corea del Sur. La provincia autónoma de Jeju es la única provincia autónoma especial de Corea del Sur. Su territorio comprende el de la isla de mayor tamaño del país, la isla de Jeju, que desde el 11 de noviembre de 2011 una de las siete Maravillas Naturales del mundo. Además, Jeju es Patrimonio natural de la humanidad, Geoparque Global y Reserva de la Biosfera. Fuente: *Jeju, una de las 7 maravillas naturales del mundo*, Fundación del Agua. https://www.fundacionaquae.org/isla-jeju-una-de-las-siete-maravillas-naturales-del-mundo/#:~:text=La%20provincia%20aut%C3%B3noma%20de%20Jeju,siete%20Ma

[5] Se trata de un tipo de pez, *Misgurnus mizolepis*.

imprudencia pierde la ganancia o el bien que tiene. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Matar la gallina de los huevos de oro».

(46) 소도 언덕이 있어야 비빈다 [Incluso una vaca necesita una colina para frotar su espalda]. Denota que todos necesitan de algo o de alguien que le apoye para sacar adelante su vida o para resolver un problema.

(47) 소 잃고 외양간 고친다 [Después de perder las vacas arregla el establo]. Hay quien intenta solucionar algo cuando ya no tiene remedio y se arrepentirse de algo cuando ya es tarde. Correspondencias españolas, de tipo conceptual: «A burro muerto, la cebada al rabo». «El conejo ido, el consejo venido». «Ida la liebre, palos en la cama».

(48) 소 귀에 경읽기 [Leerle al oído a una vaca las escrituras sagradas]. Por muy sabias que sean las palabras, es inútil intentar enseñar a quien no las entiende ni sabe valorar su significado. Hay correspondencias españolas, de tipo conceptual, tanto locuciones («Echar margaritas a los cerdos», «Arrojar perlas a los cerdos») como proverbios («No se hizo la miel para la boca del asno»).

(49) 솔개도 오래면 꿩을 잡는다 [Hasta una milana negra, si pasa mucho tiempo practicando, puede cazar al faisán]. Se emplea esta paremia cuando no se consigue algo al primer intento, sino que se adquiere con la práctica. Correspondencias españolas, de tipo conceptual: «La práctica hace maestro». «Haciendo y deshaciendo se va aprendiendo». «Uso hace maestro», «Errando se aprende a errar», «A la tercera va la vencida».

(50) 송충이가 갈잎을 먹으면 죽는다(떨어진다 [Si una oruga come hojas de caña, se muere (se cae del árbol)]. Quien es irresponsable e intenta hacer algo que está fuera de su competencia, se llevará una frustración.

(51) 숭어가 뛰니까 망둥이도 뛴다 [Mientras una trucha salta, un renacuajo también salta.]. Alude a quien es poco habilidoso y trata de imitar las acciones de alguien destacado.

(52) 서당개 삼년이면 풍월을 읊는다 [Si un perro lleva tres años en el colegio, sabe recitar poesías]. Uno aprende el oficio mediante su entorno designado. La circunstancia y el ambiente forma a la persona.

(53) 암닭이 새벽에 운다 [Cantar la gallina en la madrugada]. Se emplea cuando una mujer tiene su propia voz en familia, para advertir que este hogar no va a prosperar. Igual que resulta chocante que una gallina cante en lugar del gallo, está mal visto en la sociedad patriarcal que la esposa domine al marido. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla». El refrán español coincide con la paremia coreana, al aludir a una sociedad en la que las labores de la mujer se desarrollaban principalmente en la casa.

(54) 암닭이 울면 집안이 망한다 [Cuando la gallina canta, se arruina la casa]. Una familia no va bien cuando la esposa deja al esposo apartado a un lado de la casa y ella lo hace todo. Se trata de una paremia sinónima a la anterior.

(55) 여우는 털은 바꿔도 성질은 못 바꾼다 [Aunque cambie su pelaje una zorra, no puede cambiar su carácter]. Uno puede cambiar la apariencia, pero no puede modificar su personalidad. Correspondencia española: «El lobo muda el pelo, mas no el celo». La apariencia puede cambiar, pero la herencia genética es imposible cambiar. La paremia coreana no se usa actualmente, pero se ha incluido porque presenta muchas coincidencias con la paremia española.

(56) 용꼬리보다 뱀머리가 낫다 [Mejor ser cabeza de serpiente que ser cola de un dragón]. Es mejor ser jefe de un grupo pequeño que alguien insignificante en un gran grupo. Correspondencia española: «Más vale ser cabeza de ratón que cola de león». En la lengua coreana, existe una paremia sinónima con la modalidad imperativa: 닭의 부리는 될지언정 소의 꼬리는 되지 말라 (寧爲鷄口 無爲牛後): [¡Aunque sea pico de un gallo, así sea, pero no seas rabo de un buey!].

(57) 우물안 개구리 [Una rana en un pozo]. La rana en un pozo se muestra engreída, porque está aislada, ya que no tiene conocimiento del mundo exterior ni nada con lo que compararse. Se alude irónicamente a la persona engreída.

(58) 원숭이도 나무에서 떨어진다 [Hasta los monos pueden caerse de los árboles]. Esta paremia indica que hasta alguien brillante puede cometer errores, porque nadie es perfecto. Correspondencias españolas,

de tipo conceptual: «Al mejor cazador, se le escapa la liebre». «Al mejor galgo se le escapa la liebre». «El mejor escribano echa un borrón». «No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece».

(59) 자라보고 놀란 가슴, 솥뚜껑보고 놀란다 [Quien se ha asustado por una tortuga de caparazón blando se asusta al ver el tapón de la olla]. Se usa cuando una mala experiencia sirve de escarmiento, tanto que uno se asusta con cualquier detalle que la rememore. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Gato escaldado, del agua fría huye», «Quien del alacrán está picado, al sombra le espanta». Existe también una correspondencia china: 一朝被蛇咬，十年怕井绳 [Quien un día fue picado por la víbora, siente temor a una soga enroscada durante diez años].

(60) 족제비는 꼬리 보고 잡는다 [Capturar a una comadreja después de ver su cola]. La gente hace cosas después de ver lo más adecuado y útil.

(61) 점잖은(얌전한) 고양이가 부뚜막에 먼저 올라간다 [Un gato discreto se lanza al botín primero]. Alude a quien es aparentemente discreto, pero reacciona con descaro el primero. Con esta imagen se describe al hipócrita. Correspondencias españolas, de tipo conceptual: «Cara de beato y uñas de gato», «Piel de oveja, carne de lobo».

(62) 쥐구멍에도 볕들 날 있다 [Habrá un día en el que los rayos del sol iluminen la guarida de la rata]. Llegarán buenos momentos después de haber pasado los momentos duros. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Después de la tempestad, viene la calma».

(63) 지렁이도 밟으면 꿈틀한다 [Si pisas a una lombriz de tierra, se retuerce]. No importa cuán débil y humilde sea una persona, debe ser tratada con dignidad.

(64) 재주는 곰이 넘고 돈은 주인이 번다 [Trabajar un oso de saltimbanqui y lleva el dueño la plata]. Alude a la injusticia que se produce cuando alguien se lleva la gloria del duro trabajo realizado por otra persona. Correspondencia española: «Unos crían gallinas y otros se comen los pollos». «Uno levanta la caza, y otro la caza». «Unos tienen la fama, y otros cardan la lana». «Dios es el que sana, el médico lleva la plata».

(65) 참새가 방앗간을 거져 지나랴 [¡Cómo podrá pasar de largo un gorrión por delante de un molino!]. Denota la imposibilidad de resistirse a la tentación. Correspondencia española de tipo conceptual: «La ocasión hace al ladrón».

(66) 참새가 작아도 알만 잘 깐다 [Hasta un gorrión pequeño pone bien sus huevos]. No se debe subestimar a alguien por su pequeñez, pues dentro de su categoría tiene su tamaño proporcional y no debe importar su tamaño. Correspondencia española parcial, de tipo conceptual: «Cada oveja con su pareja». En coreano se alude a la pequeñez y en español a la misma categoría.

(67) 천마리 참새가 한 마리 봉만 못하다 [Mil golondrinas valen menos que un pavo real]. Es mejor tener algo de buena calidad, aunque sea poco, que mil cosas de mala calidad. Correspondencia española, de tipo conceptual: «Más vale pájaro en mano, que ciento volando». Correspondencia española: «Más vale una abeja sola que mil moscas». Existe el refrán español «Más caga un buey que cien golondrinos», pero no se refiere a la idea de calidad.

(68) 하룻 강아지 범 무서운 줄 모른다 [Un cachorro recién nacido no sabe temer a tigre]. Un principiante no es consciente de aquello a lo que se está enfrentando.

(69) 홍두깨 세 번 맞아 담 안 뛰어넘는 소가 없다: [No hay un buey que no salte hacia dentro de la valla si recibe tres golpes de palo].

(70) 토끼가 제 방귀에 놀란다 [El conejo se asusta de su propio pedo]. Si alguien se asusta por cualquier cosa cuando quiere ocultar algo. Correspondencia española: «Al miedoso, los dedos se le antojan huéspedes».

CONCLUSIONES

El trabajo realizado permite observar que, pese a tratarse de dos lenguas muy diferentes, se han establecido correspondencias paremiológicas a través de los actantes o los referentes: la piel de la vaca por la piel de oso, una ballena por un toro, una gamba por una rana. Para describir el

daño colateral en la paremia coreana se utilizan animales marinos y en español, animales terrestres. Cuando uno presume y se olvida de su pasado, en coreano se utiliza una rana o renacuajo que refleja la sociedad agrícola; en cambio, en español una persona de estatus social respetable como un cura y sacristán que refleja la tradición cristiana española. Cuando se alude a la ausencia del protagonista y el menospreciado aprovecha la situación, en coreano se mencionan dos animales, gato y ratón, y en español, el ciego y el tuerto. La imposibilidad de resistir a la tentación, en coreano se representa con el gato y el pescado, y, en español, por el zorro y las gallinas. El amor de los padres hacia sus hijos, en coreano se simboliza por un erizo y, en español, por un escarabajo. La gallina representa la mujer y el gallo, el hombre. Ambas sociedades mantienen el sistema patriarcal. El canto de la gallina expresa decepción y tristeza en España, mientras que en Corea se advierte que si canta una gallina se arruinará la familia por tener la mujer su propia voz y voto. La obediencia de una mujer está considerada una virtud de la mujer prudente confuciana. Este concepto está reflejado en los refranes 50 y 51. En ocasiones las imágenes coreanas difieren de las europeas, por ejemplo, cuando las paremias coreanas mencionan la cigüeña, la urraca o la gallina simbolizan cosas muy diferentes en Europa y en Corea. La cigüeña está muy presente en la cultura occidental (Sevilla Muñoz, 2007), relacionada con el buen tiempo o con el nacimiento. En cambio, en Corea y en Asia en general, es uno de los diez animales que simbolizan la longevidad. Curiosamente en este trabajo aparece solo una vez en los refranes coreanos (Kwon Oh-Ho, 1997) en *Encyclopedia of Korean Culture*. El canto de la urraca se aprecia en Corea como un aviso de que llega la buena suerte, tal y como se señala en la paremia n.º 22, pero en España porta tanto la buena como la mala suerte.

La presencia de los valores y virtudes confucianos en el número 35 indica que uno debe de empezar desde muy pequeño y humilde para llegar a lo grande. Desde el siglo XII la sociedad coreana alude a las virtudes como la sabiduría, la honestidad, la prudencia y la benevolencia, y estas cualidades son las que Confucio (Bauer, 2013) atribuye a los señores feudales o nobles. Las virtudes reflejadas son la benevolencia, buscando modelos éticos basados en la honestidad, y la bondad. Bastantes paremias coreanas se apoyan en conceptos confuncianos.

Si bien este estudio ha dejado aflorar diferencias en ambas culturas, destacan algunos factores universales, como la bondad, la benevolencia o la humildad. Se trata, pues, de una aproximación paremiológica a dos culturas muy lejanas en el espacio que abre el camino a posteriores trabajos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AA.VV.*: Encyclopedia of Korean Culture: Instituto Central de Investigación de Corea de Estudios Coreanos*. http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0034031

Alessandro, A.; Solano Rodríguez, M. Á; Zamora Muñoz, P.; Sevilla Muñoz, M. (2017), *Introducción a la fraseología y la paremiología*, Televisión universitaria de la UM, Universidad de Murcia http://tv.um.es/canal?cod=a1b1c2d12&serie=19041&page=0

Bank, S. B. (2010). Native Proverbs as Condensed Culture and Keys to Mentality: An Approach toward Understanding One's Korean Counterparts, *Global Business Languages*. *Revista* 3, Artículo 7 (mayo 2010).

Bauer, W. (2013). *Historia de la filosofía china*. Barcelona: Herder Editorial.

Chung, Yak-Yong. (1820): *Idam Sokchan* [Libro de los proverbios coreanos].

CPDKP (Comittee of publishing Dictionary of Korean Proverbs) (2001). *Dictionary of Korean Proverbs.* Seoul. Yeokang publishing Press.

Crida Álvarez, C. A.; Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de Filología. Estudis de Lingüística*, 5, 67-77.

Hernando de Larramendi Martínez, M. (1997): Análisis contrastivo de estructuras sintácticas en paremias españolas e italiana. *Paremia*, 6, 333-336.

Il-Yeon (1972 [1281]). Samguk Yusa: Lengends and history of the three Kingdoms of ancient Korea (1281), Tae-Hung Ha, Grafton Mintz . Seoul: Yonsei University Press.

Iribarren, J. M. (1996[9] [1955]): *El porqué de los dichos*. Gobierno de Navarra: Departamento de Educación, Cultura, Deporte y Juventud.

Kang, H. (2009). Representaciones culturales y valóricas en las expresiones lingüísticas coreanas. Wonjung Min [ed.]. *Estudios coreanos para hispanohablantes: Un acercamiento crítico, comparativo e interdisciplinario*. Santiago de Chile: Ediciones Universidad Católica de Chile: 23-37.

Kim Busik (2010 [1145]). *Samguksagui: Three Kingdoms of Korea, Goguryeo, Baekje, Silla, Goryeo, Sima Qian, Han Dynasty*, Lambert M Surhone, Mariam T Tennoe, Susan F. Henssonow. Betascript Publishing.

Kwon Oh-Ho (1997). *Enciclopedia de Folclore y la cultura tradicional de Corea*, sección de Literatura popular de Corea, http://folkency.nfm.go.kr/sp/topic/detail/5336

National Institute of Korean Language. Ministerio de Cultura, Deporte y Turismo de la República de Corea. https://www.korean.go.kr/.

Proverbios coreanos, https://stdict.korean.go.kr/statistic/dicStat.do

Santiago Álvarez, C., *Refranes del tema entomológico.* Biblioteca Virtual de Miguel Cervantes. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/refranes-de-tema-entomologico/html/

Sevilla Muñoz, J. (2007). La cigüeña en las literaturas populares francesa y española. *Culturas Populares. Revista Electrónica 4* (enero-junio 2007).

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de Filología. Estudis de Lingüística,* 5, 67-77.

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004a). La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán*, 8/11/2004 http://cvc.cervantes.es/trujaman,

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004b). La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán*, 24/11/2004.

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2005). La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales, *El trujamán*, 3/3/2005.

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2011). La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán*, 10/3/2011.

Sevilla Muñoz, M. (2015): «Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica», *Paremia,* 24: 95-107.

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [DIR.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes)

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 105-114. http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia

The National Institute of The Korean Language, Pyojun Gugodaesajeon, http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp

Vázquez Saco, F. (2003). *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*. www.cervantesvirtual.com [20/7/2020].

Zong. *Refrán y proverbios chinos*. http://spanish.peopledaily.com.cn/refran/zong.htm